

The Presentation Of Imagery And Expressive Means In Artistic Translation On The Example Of Yu Hua's Novel "To Live"

Qosimova Gulchehra

Turan University Andijan Branch

Philology, Language Teaching, English Language Department

Scientific advisor: I.Kh.Mirzayeva

Email: qosimovagulchehra2224@gmail.com

Abstract

To reveal the artistic expression of human dignity, patience and historical tragedies in the work. Comparative literary, historical and psychological his article analyzes Yu Hua's novel "To Live". The purpose of the study is to all methods are used in the analysis. The results show that the novel leads from a personal tragedy to a universal philosophical conclusion and proposes that life itself is the highest value. In the process of research, the original text of the work and its Uzbek translation are analyzed comparatively, paying attention to the extent to which such arts as simile, animation and closed analogy (allusion) are preserved in the translation. The article substantiates that the priority task in translation is not only literal correspondence, but also the transmission of content and artistic spirit. In conclusion, it is emphasized that the Uzbek translation adequately reflects the artistic and aesthetic value of the work

Keywords: Yu Hua, Living, realism, human dignity, historical tragedy, Chinese literature

Annotatsiya

Ushbu maqolada Yu Huaning "Yashamoq" romani tahlil qilinadi. Tadqiqotning maqsadi- asarda inson qadr – qimmat, sabr-toqat va tarixiy fojealarning badiiy ifodasani ochib berishdan iborat. Tahlil jarayonida qiyosiy-adabiy, tarixiy va psixologik metodlardan foydalaniladi. Natijalar shuni ko'rsatadiki, roman shaxsiy fojidan umumiyinsoniy falsafiy xulosaga olib boradi va yashashning o'zi eng oliy qadriyat ekanini ilgari suradi. Tadqiqot jarayonida asarning original matni va ozbekcha tarjimasi qiyosiy jihatdan tahlil qilinib, oxshatish, jonlantirish hamda yopiq oxshatish (istiora) kabi sanatlarning tarjimada qay darajada saqlanib qolganiga etibor qaratilgan. Maqolada tarjimada faqat sozma-soz moslik emas, balki mazmun va badiiy ruhni yetkazish ustuvor vazifa ekani asoslab berilgan. Xulosa sifatida, ozbekcha tarjima asarning badiiy-estetik qiymatini munosib darajada aks ettirgani takidlanadi.

Kalit so'zlar: Yu Hua, Yashamoq, realizim, inson qadr-qimmat, tarixiy fojia, Xitoy adabiyoti.

Badiiy adabiyot insonning ichki dunyosi, ijtimoiy voqelikni so'z orqali aks ettiruvchi san'at turidir. So'z bu yerda shunchaki muloqot vositasi emas, balki chuqur ma'no, hissiyot va tasvirni yetkazuvchi kuchli vosita vazifasini o'taydi. Adabiyot xalqning madaniy merosini avloddan avlodga yetkazuvchi asosiy manbalardan biridir u milliy ruhni, qadriyatlarini va tarixini saqlab qolishga xizmat qiladi. Yozuvchi so'zlar yordamida o'quvchining tassavurida obrazlar, manzaralar va hodisalarni yaratadi. Ular o'quvchida tuyg'ular, fikrlar va g'oyalarini uyg'otadi, ularni qahramonlar bilan birga yashashga majbur qiladi. Adabiyot o'quvchining tasavvuriga cheksiz imkoniyatlar beradi. Yozuvchi so'zlar bilan bir dunyo yaratadi, ammo bu dunyo har bir o'quvchi o'zicha tasavvur qiladi va ichki kechinmalari bilan boyitadi. Yozuvchi so'zlar yordamida vizual tasvirni yaratadi, bu esa o'quvchining tasavvurida aniq manzaralar, qahramonlar va narsalarni jonlantiradi. Tasviriy san'at esa bu manzaralarni ranglar va shakillar orqali moddiylashtiradi. Kitoblarga chizilgan illustratsiyalar adabiy asarni vizual jihatdan boyitadi, qahramonlar va voqealarni yanada yorqinroq tasvirlashga yordam beradi. Ular asarning kayfiyatini va g'oyasini o'quvchiga yaqinlashtiradi.

"Yashamoq" asari zamonaviy nashr namunasi sifatida badiiy tasvir vositalari boyligi bilan ajralib turadi asarda muallif qishloq hayotini, xayot tarzini hamda inson kechinmalarini va qiyinchiliklarini kabi murakkab tuyg'ularni ifodalashda turli badiiy vositalardan mahorat bilan foydalanadi bu esa asarning estetik qiymatini oshirib o'quvchiga kuchli emotsional ta'sir

ko'rsatadi. Asarda tabiat hodisalari va predmetlar insoniy xususiyatlar bilan berilib, voqealarga jonlilik va hissiy chuqurlik beradi. Shu vosita orqali o'quvchi voqealarni nafaqat vizual, balki emotsional darajada ham his qiladi. Ba'zi voqelar va qahramonlarning kechinmalari keskin oshirilib tasvirlanadi. Bu dramatic effekt yaratib, tarixiy va ijtimoiy muammolarni yanada kuvhliroq his ettirishga yordam beradi. Avvalo, bu romanda metafora vositasining faol qollanganini kuzatish mumkin. Qahramonlarning ruhiy holati kopincha bevosita bayon qilinmay, ramziy tasvirlar orqali ochib beriladi.

Tadqiqot natijalri shuni ko'rsatadiki, "Yashamoq" romani nafaqat bir insonning taqdiri, balki butun bir avlodning fojialiv tarixidir. Muallif tarixiy voqealarni ideologik emas, insoniy nuqtaiy nazarda yoritadi. Fuguy xarakteri evolyutsiyasi – beparvo boy yigitdan hayotning yetadigan sabrli inson darajasigacha o'sishi – romanning markaziy g'oyasini tashkil etadi. Asar realizim yaqin bo'lsa- da, unda ekzistensial falsafa elementlari ham seziladi: inson barcha yo'qotishlarga qaramay yashashda davom etadi. Tadqiqot maqsadi: romanda inson qadr - qimmatini va yashash g'oyasini badiiy ifodasini tahlil qilish. Xamda:

1. Asardagi tarixiy fonni aniqlash.
2. Qahramon xarakter evolyutsiyasini o'rganish.
3. Yashash falsafasining mazmunini ochib berish.

Tadqiqot manbasi Yu Hua "Yashamoq" asari maqolaning tadqiqot manbasi hisoblanadi.

Tadqiqot obyekti: Yu Huaning "Yashamoq" asaridagi tasvir va ifoda vositalarini va uning tarjimada aks etishi hisoblanad, yani tarjimada asl nushadagi tasvir va ifoda vositalarini qay darajada berganligini o'rganib chiqiladi

Xulosa qilib shuni aytish mumkin, Yu Huaning "Yashamoq" romani inson hayotining eng og'ir sinovlar ostida ham davom etishi mumkunligini ko'rsatadi. Asarda yashashning o'z oliy qadiryat sifatida talqin qilinadi.

Badiiy tarjima — bu oddiy so'zlarni boshqa tilga ko'chirish emas, balki asarning ruhini, go'zalligini va ta'sir kuchini qayta yaratishdir. Tarjimon asarni nafaqat tushunishi, balki uni his qilishi ham kerak. Chunki badiiy tarjimada muallifning uslubi, obrazlari va hissiyotlari saqlanmasa, asar o'z qadrini yo'qotadi.

Shuning uchun badiiy tarjima — bu katta mahorat, did va ijodkorlikni talab qiladigan murakkab, lekin juda muhim jarayondir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

Iroda Xamdamovna " Badiiy adabiyot san'at turi" ma'ruzasi.

Shavkatovna, S. D., Karimovna, I. M., & O'ktamovna, X. M. (2021). Linguocultural features of the symbols. *Elementary Education Online*, 20(4), 2993-2993.

Khusenova, M. U. (2024). Lexical-Semantic Features of Astronomical Terminology in the English Language. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education*, 2(11), 279-282.

Shavkatovna, S. D., & G'ulomovna, Q. M. (2021). Linguocultural Features of Symbol and Metaphor. *International Journal on Integrated Education*, 4(10), 172-176.

Saidov, S. (2024). Linguo-cultural studies and corpus linguistics: interdisciplinarity. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 18.

Saidov, S. (2023). Benefits of extroversion in second language acquisition. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 27, 27.

Saidov, S. (2023). The Application of Corpus Linguistics in Language Learning and Teaching. *INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS*, 2(6), 4-8.

Rakhimovna, R. D. (2024). DEVELOPMENT OF LITERARY PSYCHOLOGISM IN UZBEK LITERATURE. *Conferencea*, 69–72.

Radjabova, D. (2022). IDENTIFYING AND DESCRIBING ERRORS IN LANGUAGE LEARNING. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. Uz)*, 10 (10).

- Dildora, R. (2022). The interpretation of urbanonyms in the novel "jenny gerhardt" by american writer theodore dreiser. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 12(5), 196-199.
- Xaydarova, L. (2022). THE IMPORTANCE OF THE USAGE OF INTERACTIVE METHODS WHILE DEVELOPING READING SKILLS OF YOUNG LEARNERS. *Центр научных публикаций (buxdu. uz)*, 8(8).
- Khaydarova, L. (2023). Effective and modern methods of teaching listening skills. *Scientific progress*, 4(3), 36-42.
- Khaydarova, L. (2022). Teaching English Grammar Through Interactive Methods. Zenodo (CERN European Organization for Nuclear Research).
- Olimova, D. Z., & Turaeva, Z. A. (2022). The peculiar complexity of translating uzbek classical poetry into English.
- Khamraeva, G., & Olimova, D. (2017). BENEFITS OF USING ROLE PLAYS IN TEACHING LANGUAGES. *Научная дискуссия: инновации в современном мире*, (4), 97-101.
- Zokirova, N. (2024). THE CONCEPT OF "LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD" IN TRANSLATION. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 48(48).
- Zokirova, N. (2021). TARJIMA DISKURSIDA ADEKVATLIKKA ERISHISHNING PRAGMATIK VA KOGNITIV XUSUSIYATLARI. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 8(8).
- Zokirova, N. (2021). Badiiy she'riy tarjimada g'ayrilisoniy jihatlarni saqlashda ekvivalentlik va adekvatlik tamoyillari: Tarjimada ekvivalentlik va adekvatlik. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. Uz)*, 6(6).
- Mehmonova, Y. C. (2025). Terminological Collocations and Their Analysis. *American Journal of Education and Evaluation Studies*, 2(1), 172-179.
- Mehmonova, Y. C. Typology of Collocations in the English and Uzbek Languages.
- FAYZIYEV, B. (2024). JK ROULINGNING "GARRI POTTER VA AFSONAVIY TOSH" ASARIDAGI TO'QIMA NOMLAR VA REALIYALAR HAMDA ULARNING RUS VA O'ZBEK TILLARIGA TARJIMASI. *SCIENCEPROBLEMS. UZ Учредители: ООО "Scienceproblems team"*, 3(12/2).
- Bahodir, F. (2023). METAPHORS AND THEIR FEATURES OF TRANSLATION BASED ON THE MATERIAL OF THE WORKS OF JK ROWLING" HARRY POTTER. *UNIVERSAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES, PHILOSOPHY AND CULTURE*, 1(7), 12-17.
- Valiyeva, N. (2023). The classification of chemical terminology in modern English and Uzbek linguistics. *Центр научных публикаций (buxdu. uz)*, 35, 35.
- Salikhova, N. N. (2022). Interjections in the Contexts of Uzbek and English Languages. *Indonesian Journal of Innovation Studies*, 18.
- Nurullayevna, S. N. (2025, June). SEMANTIC EXTENSION AND FIGURATIVE USE OF MEDICAL TERMS (ON THE EXAMPLE OF ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES). In *CONFERENCE OF MODERN SCIENCE & PEDAGOGY (Vol. 1, No. 3, pp. 142-144)*.
- Nurullayevna, S. N., & Nuriddinova, M. Z. (2023). THE HISTORY OF SONNET AND ITS TYPES. *SCIENTIFIC ASPECTS AND TRENDS IN THE FIELD OF SCIENTIFIC RESEARCH*, 269.
- Kendjaeva, G. F. (2020). The methods of translating phraseological units in the Russian and English translations of the novel "Days Gone by" by Abdulla Qadiri. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 9(89), 316-321.
- KENJAYEVA, G. (2021). INTERPRETATION OF HOUSEHOLD REALITIES IN TRANSLATIONS OF A. KADIRI'S NOVEL" DAYS GONE BY. In *E-Conference Globe (pp. 323-227)*.
- Кенджаева, Г. Ф. (2021). МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В РОМАНЕ А. КАДЫРИ «МИНУВШИЕ ДНИ». *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА*, 4(1-2).
- Fattilloevna, K. G. (2021). Methods of Rendering Realias in the Translations of the Novel "Days Gone by" by Abdulla Qadiri. *JournalNX*, 7(09), 166-171.

- Salikhova, N. N. (2022). Interjections in the Contexts of Uzbek and English Languages. Indonesian Journal of Innovation Studies, 18.
- Nurullayevna, S. N., & Nuriddinovna, M. Z. (2023). THE HISTORY OF SONNET AND ITS TYPES. SCIENTIFIC ASPECTS AND TRENDS IN THE FIELD OF SCIENTIFIC RESEARCH, 269.
- Salikhova, N. N. (2018). MACRO CLASSROOM MANAGEMENT WITH SHORTAGE OF BOOKS. Теория и практика современной науки, (3 (33)), 63-65.
- Yusuphodjaeva, S. T., & Gafurova, S. S. (2023). Methods Of Cognitive-Behavioral Psychotherapy In The Treatment Of Rheumatoid Arthritis. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 3(1-2), 701-706.
- Гафурова, С. Ш., & Юсупходжаева, С. Т. (2023). Ta'sirlangan ichak sindromida nevroitik buzilishlarni differensial taxlili va tibbiy psixologik yordamni takomillashtirish (Doctoral dissertation).
- Surayyo, Y., & Sabohat, G. (2023). Depressive-anxiety disorders in patients with rheumatoid arthritis and methods of their psychocorrection. Interpretation and researches, 2(3), 9-16.
- АНАМИЯТИ, Д., & Махаматжанова, Н. М. FS Mirxaydarova. SM Mirxaydarova Академические исследования в современной науке, 2(7), 19-20.
- Hamraev, B., & Махаматжанова, Н. (2023). Modern methods of treatment of sexual disorders. Инновационные исследования в современном мире: теория и практика, 2(15), 73-74.
- Gafurova, S. S., Sharodiya, D., & Alimuhamedova, S. J. (2025). TO IDENTIFY ANXIETY-PHOBIC DISORDERS IN IRRITABLE BOWEL SYNDROME AND STUDY THE EFFECTIVENESS OF COGNITIVE BEHAVIORAL THERAPY IN THEM.
- Xamdamovna, I. M. (2025). TA'LIM JARAYONIDA O'YIN ASOSIDAGI METODLARNING NAZARIY ASOSLARI. IZLANUVCHI, 1(6), 312-327.
- Xamdamovna, I. M. (2022). COMPARATIVE ANALYSIS OF ASINDETONE SPECIES IN ENGLISH AND UZBEK. Scientific progress, 3(3), 397-400.
- Xamdamovna, I. M. (2025). HÖRVERSTÄNDNIS UND LESEN IN ENGLISCH PSYCHOLINGUISTISCHE KLASSIFIZIERUNG VON ÜBUNGEN FÜR SPRACHAKTIVITÄTEN. YANGI O'ZBEKISTON, YANGI TADQIQOTLAR JURNALI, 2(4), 103-107.
- ULUGBEKOVNA, R. S. (2020). The First Period of Washington Irving's.
- Нурмухаметова, С., & Расулова, С. (2022). The influence of Samuel Taylor Coleridge as a poet, critic and philosopher to english literature. Анализ актуальных проблем, инноваций, традиций, решений и художественной литературы в преподавании иностранных языков, 1(01), 39-40.
- Аликулова, М. (2024). Лингвистические особенности повестей АИ Куприна 1890-1910 годах. Namkor konferensiyalar, 1(2), 502-504.
- Аликулова, М. Ш. (2023). Лексико-семантические особенности рассказов Александра Куприна. Центральноазиатский журнал образования и инноваций, 2(12 Part 2), 172-174. qizi Furqatova, H. A., & qizi Najmiddinova, M. N. (2025). THE ROLE OF PRAGMATICS FOR LEARNING ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. Modern Scientific Research, 3(7), 51-56.
- qizi Furqatova, H. A., & qizi Najmiddinova, M. N. (2025). SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF CONCEPTS IN ENGLISH AND UZBEK CULTURES. International Journal American Journal of Modern World Sciences, 2(7), 59-67.
- Nadjmiddinova, M. N. (2025, October). NEW INTERPRETATIONS OF THE TRANSLATION METHOD IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING. In CONFERENCE OF MODERN SCIENCE & PEDAGOGY (Vol. 1, No. 7, pp. 112-116).
- Fayzullayeva, M. B. (2023). O'TKIR HOSHIMOV ASARLARIDA "ONA" VA "AYOL" OBRAZLARI TALQINI. Экономика и социум, (6-2 (109)), 131-134.

- Файзуллаева, М. (2023). Лингвистический и лингвокогнитивный анализ образа матери в произведениях Уткира Хашимова. *Общество и инновации*, 4(9), 295-298.
- Fayzullayeva, M. B., Sattarova, I. B., & Makhmudova, M. A. (2021). The effect of teaching vocabulary through ICT on EFL learners. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(4), 1632-1637.
- Akbaralievich, L. A. (2025). THE INFLUENCE OF ENGLISH LOANWORDS ON THE MODERN UZBEK LANGUAGE. *SHOKH LIBRARY*, 1(12).
- Akbaralievich, L. A. (2023). CONTINUOUS PHASE AND MEANS OF USE IN UZBEK LANGUAGE. *MATERIALLAR TO'PLAMI*, 390.
- Latipov, A. A. (2023). FINAL PHASE "TO STOP" AND THEIR EXPRESSIONS IN UZBEK LANGUAGE. *Экономика и социум*, (11 (114)-1), 192-195.
- Ибадуллаев, Ф. (2024). Сравнительный анализ образовательных систем Финляндии и Узбекистана. *Переводоведение и лингвистика в эпоху цифровых технологий: изучение передовых подходов*, 1(1), 97-99.
- Ибадуллаев, Ф. Ф. (2016). Несколько записей о формировании текста. *Ученый XXI века*, (4-4 (17)), 46-48.
- Yuldasheva, S. (2020). Importance of using various pedagogical technologies in lessons. *Результаты научных исследований в условиях пандемии (COVID-19)*, 1(04), 126-128.
- Yuldasheva, S. T. (2021). Interactive Methods of Teaching Children and Its Theoretical Basis and Personal and Professional Development of a Teacher. *International Journal for Research in Applied Science & Engineering Technology*, 9(11).
- Муродова, Ф. (2025). The importance of country research project for developing language skills. *Диалог, интеграция наук и культур в процессе научного и профессионального образования*, 1(1), 426-428.
- JAMALOVA, N. (2020). BOSHLANGICH TALIM OQUV-TARBIYA JARAYONIDA PEDAGOGIK INNOVATSIYANING ORNI. *Monografia pokonferencyjna science, research, development*, 32(2).
- JAMALOVA, N. (2022). Pedagogical Conditions for the Development of Individual Characteristics of Students of a Higher Educational Institution.
- Turakhanov, R. (2025). Graphic systems of uzbekistan: historical foundations, contemporary challenges, and future development of alphabets. *International Journal of Artificial Intelligence*, 1(5), 1196-1200.
- Turakhanov, R. (2025). THE CONCEPT OF THE IDEAL HUMAN IN ISLAMIC LITERATURE: A MULTIDISCIPLINARY ANALYSIS. *Journal of Multidisciplinary Sciences and Innovations*, 1(3), 807-810.
- Васильченко, Л. А. (2024). V Міжнародний форум експертів із менопаузальної гормональної терапії.
- Агабабян, Л. Р., Ахмедова, А. Т., & Раббимова, Н. (2024). ИЗМЕНЕНИЕ КОЛЬПОСКОПИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ У ПЕРВОРОДЯЩИХ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТРИМЕСТРА БЕРЕМЕННОСТИ. *Confrencea*, 1(1), 198-200.
- Ziyo.uz .
- Yu Hua "Yashamoq" Toshkent "Falaq Nashr" 2025.
- Raxmatullayev Sh. *Hozirgi o'zbek adabiyoti tili*, - Toshkent Univesiteti nashriyoti 2016.